

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

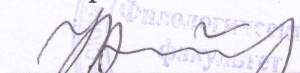
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г.Шевченко»

Филологический факультет

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

и.о. декана филологического факультета, доцент

 Н.В. Кривошапова

«08» 10 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ЛИТЕРАТУРНЫЙ И ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД»

Специальность:

45.05.01 – «Перевод и переводоведение»

Специализация:

Специальный перевод

Квалификация выпускника

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная

Для набора 2015 года

ТИРАСПОЛЬ – 2018

Рабочая программа дисциплины «Литературный и художественный перевод» / сост. А.В. Ломаковская – Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2018 - 10 с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины «Литературный и художественный перевод» студентам очной формы обучения по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Рабочая программа составлена с учетом Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом № 1290 от 17.10.2016 Мин.Обр.Науки РФ

Составители _____ преподаватель А.В. Ломаковская

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Формулировки компетенции
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности,

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель изучения дисциплины «ЛИТЕРАТУРНЫЙ И ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД» состоит в совершенствовании у студентов навыков литературного и художественного перевода различных по содержанию текстов, сопоставительного анализа оригинальных текстов и их переводов, выполненных профессиональными переводчиками, развитии умений редактирования и саморедактирования, что позволит студентам ориентироваться в круге компетенций, необходимых для профессиональной переводческой деятельности.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Данная учебная дисциплина относится к С1.Б.13.3 учебного плана специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Базой для освоения дисциплины «Литературный и художественный перевод» служат знания, умения, навыки, сформированные на предыдущих (1-м, 2-м, 3-м годах обучения) уровнях образования. Освоение дисциплины «Литературный и художественный перевод» должно осуществляться после проведения дисциплин «Теория перевода» и «Практический курс перевода первого иностранного (английского) языка», что будет способствовать более качественному усвоению изучаемого материала. В рамках курса предусмотрены лабораторные и самостоятельные часы, где студенты должны получить практические навыки применения приёмов литературного и художественного перевода текстов с изучаемого и на изучаемый язык.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Формулировки компетенции
ПК-4	способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности,

	последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным
ПК-9	способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

В результате освоения дисциплины студент должен:

3.1. Знать:

-основные способы, приемы перевода художественных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский;

-основные особенности жанров художественной литературы: прозы, поэзии, драмы, фольклора.

3.2. Уметь:

-выполнять сопоставительный анализ оригинального литературного текста и его перевода с точки зрения лексического, грамматического уровней, а также различия стилистических приёмов;

-применять различные переводческие трансформации;

-осуществлять литературный перевод текста, относящегося к жанру прозы, драмы, фольклора.

3.3. Владеть: терминологическим аппаратом, методами предпереводческого анализа текста, редактирования и саморедактирования.

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости в з.е. / часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Количество часов			Форма итогового
	Трудо- емкость в з.е. /	В том числе		
		Аудиторных	Самост. работы	

	часы	Всего	Лекции	Лабор. работа	Практ. занятия		контроля
7, 8	2/72	72	-	40	-	32	зачет
	3/108	108	-	34	-	38	экзамен 36
Итого:	5/180	180	-	74	-	70	36

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины

№ раз- дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Prose Translation Techniques	32			20	12
2	Poetry Translation Techniques	40			20	20
3	Drama Translation Techniques	39			20	19
4	Folklore Translation Techniques	33			14	19
	Экзамен	36				
<i>Итого</i>		180			74	70

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

Семестр 7

Лабораторные работы

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Тема лабораторного занятия	Объем часов
1	Prose Translation Techniques	Introduction. Analysis of the text and its translation	2
		Text: "A Knife in the Dark" by J.R.R. Tolkien. Comparative analysis	2
		Lexical exercises on the text	2
		Translating A. Pushkin. Comparative analysis	2
		Translating D. H. Lawrence	2
		Translating Jane Austen. Comparative analysis	2
		Translating "Pride and Prejudice" by Jane Austen.	2
		Translating "Pride and Prejudice" by Jane Austen. Chapter 7	2

		Translating “Pride and Prejudice” by Jane Austen. Chapter 7	2
		Translating “The Catcher in the Rye” by J.D. Salinger	2
2	Poetry Translation Techniques	Poetry translation techniques.	2
		Translating W. Shakespeare into Russian. Introductory notes.	2
		Translating Sonnets. Comparative analysis.	2
		Translating Emily Dickinson into Russian. Introductory notes.	2
		Emily Dickinson. “The Sky is low – The Clouds are mean”.	2
		Translating Robert Frost. Introductory notes.	2
		Robert Frost. “Fire and Ice”. Comparative analysis.	2
		Translating Marina Tsvetayeva into Russian. Introductory notes.	2
		Marina Tsvetayeva. «Мой день беспутен и нелеп». Comparative analysis.	2
		Revision	2
Итого		40	

Самостоятельная работа студента

Семестр 7

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоемкость часов
1 Prose Translation Techniques			
	1	Translating literary texts	10
	2	Getting ready for module tests	5
2 Poetry Translation Techniques	3	Translating literary texts	10
	4	Additional exercises	5
	5	Getting ready for module tests	2
Итого			32

Семестр 8

Лабораторные работы

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Тема лабораторного занятия	Объем часов
1	Drama Translation Techniques	Drama translation techniques. Introduction	2
		Translating Eugene O’Neil	2
		Lexical exercises	2
		Comparative analysis	2

		Translating E.F. Albee	2
		Lexical exercises	2
		Translating “Pygmalion” by B. Shaw	2
		Additional exercises	2
		Lexical exercises	2
		Module Test	2
2	Folklore Translation Techniques	Folklore Translation Techniques Introduction	2
		Translating British Folk Tales into Russian.	2
		Translating “Tops or Butts?”. Comparative analysis.	2
		Translating native American folklore into Russian.	2
		Translating “Spider Rock”. Comparative analysis.	2
		Translating Russian folk tales into Russian.	2
		Revision	2
Итого		34	

Самостоятельная работа студента

Семестр 8

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоемкость часов
1.Drama Translation Techniques	1	Additional exercises	5
	2	Translating literary texts	10
	3	Getting ready for module tests	5
2. Folklore Translation Techniques	1	Additional exercises	5
	2	Translating texts	10
	3	Getting ready for module tests	3
Итого:			38

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Не предусмотрена

6. Образовательные технологии

семестр	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
7	ЛР	работа в малых группах, разбор конкретных ситуаций	12
8	ЛР	работа в малых группах, разбор конкретных ситуаций	12
Итого			24

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Представлены в ФОС.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Основная литература:

1. Английский рассказ XX века. Сборник 1. На англ. яз. / Сост. Н.А. Самуэльян. – М.: Менеджер, 2005. – 288 с.
2. Казакова, Т.А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу: учебное пособие на английском языке / Т.А. Казакова. – Ростов н/Д: Феникс, 2004. – 320 с.
3. Шоу Б. Пигмалион. Цезарь и Клеопатра: Книга для чтения на английском языке / под ред. Е.В. Романовой. – СПб.: Антология, КАРО, 2006. – 288 с.

8.2. Дополнительная литература:

1. Слепович В.С. Курс перевода. / В.С. Слепович. – Минск: ТетраСистемс, 2005. – 320 с.

8.3. Интернет-ресурсы:

1. <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>
2. <http://www.lingvo-online.ru/en>
3. <http://www.oxforddictionaries.com/>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Офисное оборудование для оперативного копирования раздаточного материала.

10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

На занятиях по данной дисциплине предусматривается знакомство студентов с основными навыками перевода поэтических, прозаических, драматургических и фольклорных текстов с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык.

Важной составляющей частью практической работы является освоение студентами навыков предпереводческого и сопоставительного анализа

художественных текстов разных типов и жанров, а также – обсуждение авторских и собственных переводов и написание критических рецензий.

В ходе изучения дисциплины «Литературный и художественный перевод» студенты читают дополнительную теоретическую литературу, делают сообщения о русских переводчиках английской литературы.

В данном курсе используются в основном практические методы обучения, формирующие умения и навыки студентов по художественному переводу прозы, поэзии, драмы и сказки. Практические методы основаны на практической самостоятельной деятельности студентов (научной и переводческой) и включают в себя:

1. поиск дополнительной информации по тематике курса и включение её в собственный тезаурус;
2. подготовку докладов о переводчиках, переводческом процессе, проблемах художественного перевода;
3. стилистический и предпереводческий анализ художественного текста;
4. сопоставительный анализ оригинала и перевода текста и нескольких переводов данного текста;
5. самостоятельный художественный перевод текста (или попытка его произвести) с подробным анализом конкретных проблем, возникших при его переводе;
6. самоанализ перевода и анализ переводов, сделанных другими студентами, с соблюдением правил этического кодекса;
7. творческие индивидуальные задания: сочинение собственных художественных текстов.

Самостоятельная работа студентов предполагает знакомство с учебной, научной и научно-популярной литературой по проблемам художественного перевода; выполнение предпереводческого анализа и последующего перевода фрагментов художественных произведений англоязычных и русских авторов, редактирование выполненных переводов, их критический анализ и оценку.

Рабочая учебная программа по дисциплине «Литературный и художественный перевод» составлена в соответствии с требованием

Федерального Государственного образовательного стандарта ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (специальный перевод) и учебного плана по данной специальности.

11. Технологическая карта дисциплины

Курс 4, группа ФФ15ДР65ПА, семестр 7, 8

Преподаватель, ведущий лабораторные занятия – А.В. Ломаковская

Кафедра теории и практики перевода

Составители: _____ А.В. Ломаковская, преподаватель

Зав. кафедрой: _____ Е.И. Почтарь, доцент

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«ЛИТЕРАТУРНЫЙ И ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД»

Специальность:

45.05.01 – «Перевод и переводоведение»

Специализация:

Специальный перевод

Квалификация выпускника

Лингвист-переводчик

Форма обучения

очная

Для набора 2015 года

ТИРАСПОЛЬ – 2013